

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVIII Международной научной конференции  
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2018

2. Митина С.И. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков (опыт факультета иностранных языков Морд ГПИ) // Гуманитарные науки и образование. 2012. № 2. С. 32–34.
3. Фанина Е.П. Когнитивно-коммуникативные аспекты в преподавании иностранного языка // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2008. № 6. С. 109–112.
4. Mitchell P.J. The Storyline Method in Foreign Language Teaching: The History and Main Principles // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 101–109.
5. Mitchell P.J., Mitchell L.A. Implementation of the Bologna Process and Language Education in Russia // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 154. С. 170–174.
6. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование в XXI веке // Язык и культура. 2009. № 2. С. 96–110.
7. Mitchell P.J., Pardini L.A., Yermakova-Aguiar N.N., Meshkov L.V. Language Learning and Intercultural Communicative Competence: An Action Research Case Study of Learners of Portuguese // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 200. С. 307–312.

**Е.В. Гуменюк, Л.А. Митчелл**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## **РАЗВИТИЕ БИЛИНГВИЗМА У ДЕТЕЙ: АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**Аннотация.** Данная статья посвящена вопросам, относящимся к определению билингвизма. Рассматриваются его разновидности. Акцентируется внимание на таком его подвиде, как детский билингвизм. Изучаются возможности его изменения по мере развития ребёнка. Проводится анализ исследований, проводимых по этой теме.

**Ключевые слова:** билингвизм; детский билингвизм; двуязычие.

В настоящее время общество всё больше отдаляется от принципа владения только одним языком. Перед современным человеком всё яснее становится тот факт, что для осуществления эффективного и продуктивного международного и межнационального взаимодействия необходимо знание хотя бы одного иностранного языка. Что приводит к необходимости тратить значительное время и ресурсы на его изучение. Ощутимым преимуществом в данной области обладают люди, владеющие двумя языками, – билингвы. Отдельной категорией

которые выделяются те из них, начали приобретение своих языковых навыков с детства, то есть дети-билингвы.

Многие люди, осознающие значимость иностранных языков сегодня, также пришли к пониманию важности овладения языком с раннего детства. Ими были проведены исследования, направленные на изучение данного феномена, краткий анализ которых будет представлен в данной статье.

Для начала стоит дать чёткое определение самому понятию билингвизма или двуязычия. На сегодняшний день существует большое количество определений данного термина, охватывающих и раскрывающих его с разных сторон и аспектов. Однако наиболее точным и уместным в рамках данного исследования мы сочли термин, предложенный Ф. П. Филиным, поскольку он рассматривает термин двуязычия в узком и широком смысле, когда другие исследователи обычно исключали одно из этих значений из своего определения: «Двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле — относительное владение вторым языком, умение в том или ином объёме пользоваться им в определённых сферах общения» [1].

Билингвизм, как и любой другой феномен, находящееся на пересечении нескольких академических дисциплин, представляет собой довольно разветвлённое и включающее в себя множество подклассов и характеристик явление. Для полноты и точности понимания данного явления его необходимо рассматривать с разных точек зрения, а уметь также разделять его виды по категориям и подкатегориям. С точки зрения авторов данного исследования, наиболее подробно классификация явления представлена в «Словаре терминов межкультурной коммуникации» [2]. Различают билингвизм:

- по способу и возрасту усвоения второго языка;
- по порядку овладения языками;
- по соотношению языков;
- по уровню использования языков;
- по активности использования языков;
- по взаимовлиянию языков и другие.

Для нас же в данном исследовании будет представлять интерес подвид категории классификации билингвизма по способу и возрасту усвоения второго языка – ранний билингвизм или детский билингвизм.

Стоит отметить, что двуязычие у ребёнка не является постоянной характеристикой: уровень владения обоими языками может колебаться в зависимости от наличия/отсутствия языковой практики, а также от её равномерности в отношении обоих языков. Исходя из этой проблемы, исследователи выделяют следующие варианты возможного изменения навыков владения одним из языков [3].

1) языковая аттриция – ухудшение навыков владения одним из языков;

2) фоссилизация – один язык находится в состоянии стагнации;

3) смена языка – один из языков выходит из сферы употребления билингвом;

4) языковая смерть. Билингв полностью забывает какой-либо язык, соответственно, его использование прекращается;

5) ревитализация – возрождение употребления языка после одного или нескольких из первых четырёх этапов изменения уровня владения;

6) модернизация – владение вторым языком выходит на новый уровень, чаще всего, за это считается официальное признание языка.

Проблему ухудшения уровня владения одним из языков не стоит игнорировать, в особенности, если ребёнок находится в благоприятной среде для одинакового развития обоих языков. С этой целью многие специалисты продолжают исследование развития билингвизма у детей. И особый вклад в развитие данной отрасли вносит профессор Патриция Куль.

В одном из последних трудов ее изучается влияние раннего социального взаимодействия на более позднее развитие языка у испано-англыязычных детей-билингвов [4]. В рамках данной работы исследователи стремятся изучать отношения между развитием языка и ориентированной на ребёнка речью, характеризующейся четырьмя переменными социального взаимодействия:

1) родительская речь – 1:1 (то есть речь взрослых людей, имитирующая речь маленьких детей, в данном случае направленная исключительно на коммуникацию с ребёнком);

2) родительская речь – группа (речь взрослых людей, имитирующая речь маленьких детей, направленная на общение в группе людей);

3) обычная речь – 1:1 (коммуникация с маленьким ребёнком посредством речи, используемой для общения взрослыми людьми);

4) обычная речь – группа (использование обычного разговора в группе).

В данной работе исследователь ставит перед собой следующие задачи.

1. Теоретическое и эмпирическое исследование различия и сходства между одноязычным и двуязычным языковым развитием, чтобы понять влияние двойного языкового вклада в развитие языка.

2. Оценка влияния переменных социального взаимодействия на развитие языка у каждого из двух языков ребёнка.

Для достижения этих целей исследователи не стали полагаться на отчёты родителей об их взаимодействии с детьми или на короткие видео или звуковые записи общения детей и родителей, а была использована система LENA (Language Environment Analysis Foundation – Исследовательский фонд анализа языковой среды, Боулдер, штат Колорадо, США). Суть данной системы заключается в последовательной ежедневной восьмичасовой записи взаимодействия детей и родителей в естественных условиях, что создаёт большой объём данных от каждого участника исследования. Преимуществом данного подхода является его ненавязчивость, а также возможность охватывать естественное повседневное поведение детей, что недоступно для более коротких видео или аудиозаписей. Также был применён метод лонгитюдного исследования при оценке социального взаимодействия 11 или 14-месячных детей и при измерении их словарного запаса в возрасте 24 месяцев. Был измерен общий языковой вклад и словарный запас (то есть независимо от конкретного языка), а также для каждого языка в отдельности.

Участниками исследования выступили 25 детей (11 девочек и 14 мальчиков), выбранные из реестра участников исследований, поддерживаемого Вашингтонским университетом. Все семьи, заполнившие формы регистрации для участия в исследовании, сообщили об использовании английского и испанского языка дома, а также как минимум у одного из родителей испанский являлся родным языком. Участники были разделены на две возрастные группы (11 и 14 месяцев) и были набраны в рамках крупномасштабного исследования, проводимого Институтом по обучению и нейронаукам, Сизтл, штат Вашингтон, США.

Данные были собраны в течение трехлетнего периода с 2008 по 2011 год. Данные о языковом взаимодействии и о речевых высказываниях детей были определены для всех участников на основе запи-

сей LENA. Родительские отчеты о более позднем словопроизводстве на английском и испанском языках в течение 24 месяцев были получены от 18 семей из 25, участвовавших в исследовании.

Результатом для первой цели исследования стало сравнение среднего социального взаимодействия и переменных языкового развития данного исследования и соответствующих переменных, собранных в предыдущих исследованиях одноязычных детей. Оказалось, что одноязычные и двуязычные образцы существенно отличались с точки зрения первой переменной социального взаимодействия (родительская речь–1:1), причём одноязычные дети испытывали значительно более выраженную родительскую речь–1:1, чем двуязычные. Анализ не показал существенных различий в трёх остальных переменных социального взаимодействия, а средний размер словарного запаса (слова на английском языке и слова на испанском языке) у двуязычных детей несущественно отличался от одноязычных детей, о которых было написано Рамирез-Эспарзой и др. [5].

Для второй цели исследования результат оказался следующим.

Переменные социального взаимодействия и активный словарный запас на английском языке. Активный словарный запас на английском языке в течение 24 месяцев был существенно связан с переменной родительской речи–1:1 на английском языке, а также с обычной речью–1:1 на этом же языке. Другие переменные социального взаимодействия на английском языке и все переменные социального взаимодействия на испанском языке были нейтральными или не связаны с последующим использованием английского языка.

Что касается испанского языка, то активный словарный запас в течение 24 месяцев был значительно связан с родительской речью–1:1 и с родительской речью–группа. Другие переменные социального взаимодействия на испанском языке и все переменные социального взаимодействия на английском языке были нейтральными или не связаны с последующим воспроизведением испанского слова.

В заключение исследователи отмечают, что данная работа является уникальной для оценки языкового вклада для доязыковых детей-билингвов с точки зрения речевого стиля и социального контекста. Оно показывает, что дети-билингвы:

а) похожи на одноязычных детей в том плане, что они выигрывают от взаимодействия с использованием родительской речи, которое может встретиться в условиях общения «один на один»;

б) отличаются от одноязычных детей, так как при общении с ними используются другие переменные социального взаимодействия.

### Литература

1. Филин Ф.П. Современное общественное развитие и проблема двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 13–22.
2. Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г. и др. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: Флинта: Наука, 2013. 632 с.
3. Кудрявцева Е.Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал // Тезисы доклада на Втором Конгрессе соотечественников – выпускников российских вузов, работающих в Российской Федерации и за рубежом. Казань, 2011.
4. Ramirez-Esparza N., Garcia-Sierra A. & Kuhl P.K. The impact of early social interactions on later language development in Spanish-English bilingual infants // Child Development (Advance online publication). 2016. Vol. 00, № 0. P. 1–19.
5. Ramirez-Esparza N., Garcia-Sierra A. & Kuhl P.K. Look who's talking: Speech style and social context in language input to infants are linked to concurrent and future speech development // Developmental Science. 2014. Vol. 16, № 6. P. 880–891.

**И.А. Дунаев, Н.Н. Паруш Агиар, Л. Агиар-Пардиньо**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** Данная статья изучает роль лексических единиц русского происхождения в португальском языке. В данной статье рассматриваются некоторые примеры широко известных русизмов, употребляемых в португальской речи. А также приводятся пояснения к данным лексическим единицам. Сделан вывод о значимости слов русского происхождения в португальском языке.

**Ключевые слова:** заимствование; португальский язык; русский язык; русизмы.

Образование любого языка – это длительный и увлекательный период в истории. Так, принято считать, что формирование современного португальского языка началось с написанием Гарсией Резенде сборника «Всеобщий песенник» (1516), который положил конец эпо-